

LA TARASCA



Association pour l'Enseignement de la Langue d'Oc

Novembre de 2022

XIV^e colloque de l'AELOC

Oc

Gréasque, le 10 décembre 2022

La situation sanitaire a obligé l'AELOC de retarder d'un an son colloque bisannuel devenu maintenant une institution depuis nos trente-quatre ans d'existence. Cette année le colloque aura pour thème principal la langue d'oc et l'histoire industrielle et sociale de la Provence au cours des deux derniers siècles.

En effet, nombreux sont les vestiges de l'industrialisation de notre région, tant sur le plan du bâti que sur celui de l'écrit et des témoignages vécus par ceux dont elle a profondément transformé la vie. Dans ces témoignages, surtout les plus populaires, la langue d'oc tient naturellement une place de choix. La Ville de Gréasque qui accueille le colloque, située dans le bassin minier le plus important de la Provence, est particulièrement attachée à ce passé encore récent et possède un Musée de la Mine bien connu. De plus, son groupe scolaire a le statut d'école semi-bilingue, et l'équipe pédagogique intègre tout naturellement cette dimension dans son travail.

Les responsables du Musée présenteront leurs activités au public, puis le Professeur Fabien Bartolotti de l'Université d'Aix-Marseille dressera le tableau des mutations économiques, transformations sociales, impacts environnementaux de ces deux cents ans d'histoire industrielle de la Provence.

L'après-midi, après avoir entendu nos partenaires et

fait le point sur la situation de l'enseignement de la langue dans les Académies d'Aix-Marseille et de Nice, trois aspects du sujet seront approfondis. Notre collègue Hélène Colin-Deltrieu, présidente de l'Association Lou Prouvençau à l'Escolo, présentera son expérience d'exploitation en classe de l'écrit provençal sur le thème de la mine ; Sylvan Chabaud, professeur à l'Université de Montpellier en même temps que membre du groupe musical Mauresca Fracàs Dub, évoquera la chanson d'expression occitane comme témoin de l'évolution industrielle, et Philippe Martel, professeur émérite de la même

Université, dressera le tableau des échos de l'industrialisation dans la littérature et les écrits sociaux.

Comme à l'ordinaire, des stands présenteront les livres et documents disponibles pour la transmission de la langue et de la culture d'oc, et la journée s'achèvera par un spectacle offert par l'AELOC avec le groupe musical Mauresca Fracàs Dub.

Nous comptons sur la participation de tous pour ces moments d'échanges, d'information, et de convivialité.



Bulletin intérieur distribué gratuitement aux adhérents
parution trois fois par an. Imprimé avec l'aide du
CONSEIL DEPARTEMENTAL 13
et du CONSEIL REGIONAL SUD-PACA
L'AELOC est affiliée à la FELCO et aux AIL
contacts : oebmestre@aeloc.fr
web : <http://www.aeloc.fr>

Le bureau de l'AELOC

D'espèctacles en lenga nòstra per totei ...

Prov

Les musiciens, conteurs, chanteuses et chanteurs associés aux projets culturels de l'AELOC retrouveront en cette fin de premier trimestre le chemin des écoles.

Lo violon dau bòsc, amé lo musicològue André Gabriel et lo contaire Romieg Salamon serà presentat lo diluns 21 de novèmbre ais escolans de l'escòla Mermoz I d'Aubanha e lo dimarç 22 de novèmbre ais escolans de la mairala Condamina de Mazan.

Un pauc avans la velha de Novè. Una animacion dau Triò Petaçons, ben conoissut per sei carnivals, permetrà ais escolans de descobrir et d'aprendre de cants de Novè, d'escotar lei sonoritats d'instruments tradicionaus coma galobet-tamborin, ton-ton, acordeon, viela, cornemusa, petador... e d'ausir de còntes de Novè lo dijòus 2 de decèmbre escòla publica de Merindòu lo dimarç 6 de decèmbre escòla d'Eigaliera

E per la sieisenca annada **Le murmure du pastre** que dona la paraula ai santons per nos contar un Novè de partatge e de solidaritat serà presentat lo 13 de decèmbre a la mairala Palissy d'Aubanha lo 14 de decèmbre per l'aubre de Novè deis enfants dau ministèri de l'interior a Dinha.



mai tanben per un public d'adultes lo 16 de decèmbre a 19 oras e mieja sala dei fèstas d'Eigaliera e lo 18 de decèmbre a 16 oras e mieja au Museon Arlaten Aquelei dos darriers espèctacles son dubèrts en totei. Amics de l'AELOC, vos esperam nombrós per venir festejar Novè, amé nautreï, a l'entorn de la lenga.

Romieg Salamon

Un album novèu

Prov

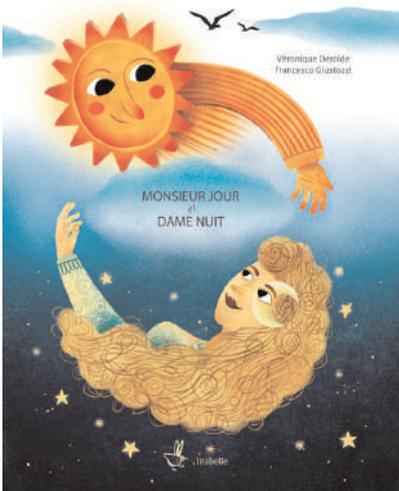
Dins l'encastre dei proujèt culturau perseguisson nosto coulabouracioun emé leis edicioun Lirabelle - edicioun

Grandir.

L'an passa **Pichon borron**, un album sus l'arribado de la primo e lou cycle de la naturo rescountrè soun publi que leis escolo "Calandretas" siguèron counvidado à trabaia subre pèr participa à soun prèmi literàri d'Agde.

Aquest an un autre proujèt es en preparacioun. La revirado dóu tète dóu francés au prouvençau n'es assegurado pèr Mirèio Combe-Trinquier. "**Monsur jorn e Dòna nuech**".

Un poulit album de Véronique Deroide e Francesco Giustozzi que nous conto d'un biais forço pouetique l'alternanço dóu jour e de la nue e que responde eis enfant que volon saupre ce que fa moussu Jour quouro es nue tant coumo ce que fa Dono nue quand es jour. Bèn lèu dins la boutigo dóu site de l'AELOC.



Païsàgi de rintrado

Prov

Tre que lou nouvèu ministre de l'Educacion Naciounalo a agu pres sei founçien, nouasto federacion naciounalo la FELCO a demanda uno audiènci a sei servicis. L'entrevisto si tenguè lou 7 de Juiet e durè uno ouro de tèms. Siguèron reçu pèr Julie Benetti, conseiero au gabinet dau ministre, e l'ispeitour Thomas Leroux, carga deis afaire pedagogique e dei sabè fondamentau. Tóutei lei revendicacion qu'avèn entiera siguèron presentado metoudicamen dins aquelo longo entrevisto. Grando prudènci e defensiu de la part deis emissari ministeriau, ce que segur pòu s'esplica dins un proumié rescontre, mai engajamen de manda un doussié pèr respoundre ei demando e la proumesso d'áutrei reünien, 'mé bessai – qu saup ? – lo ministre en persouno.

A la rintrado, la couordinacion naciounalo « Pèr que viscon nouàstei lengo » que l'AELOC n'es membre vèn de manda au ministre uno letro demandant uno audiènci e rapelant tant leis auvèri que Jean-Michel Blanquer a fa subi à la Causo que l'urgènci de passa à l'aplicacion councrèto de la lèi Molac, mai que mai pèr l'óbligacion de generalisa l'óuferto d'ensignamen de la lengo.

A la rintrado dins l'Academié de-z-Ais, l'AELOC es estado invitado a l'acuei deis estudiant de l'INSPÉ dins lei quatre site de-z-Ais, d'Avignoun, de Digno e de Marsiho, e 32 estudiant si soun marca dins l'oupcien d'óucitan-lengo d'o pèr lou proumié semèstre : soun esta 50 l'an passa pèr touto l'annado : l'oupcien prougresso.

Au dedins dóu Forum d'o que l'AELOC n'es membre foundadou, avèn participa à l'ourganisacion dóu

Coungrès de Castèu-Nòu lou Rouge lou 8 d'óutobre sus lou tèmo «Lengo e terradou: coumo cultiva l'aveni de la Prouvènço», que siguè uno pleno reüssito talamen qu'avèn degu refusa de mounde. Tambèn lou Forum a renouvela aquest an sei proupousicion d'intervencion dins leis escolo e coulègi presentado pèr la cantarello e coumpousitriço Liza intitulado « Descuberto dóu prouvençau e dóu gavot pèr la creacion musicalo ». Après la Vau-Cluso, es lei despartamen aupen de l'Academié de-z-Ais que n'an beneficia e aqui tambèn siguerian despasa pèr lou sucès, qu'a faugu refusa mai de la mita dei demando fauto de mejan. Aro es l'AELOC que va manda en tóutei leis escolo de la region soun prougramo, detaia dins lou presènt numerò.

Pròchi lei mèstre d'escolo que preparon l'eisamen permetèn d'ensigna la lengo d'o, l'AELOC a poussu manteni soun óuferto d'uno bourso de 400 euros pèr aquèlei que s'engajon dins lou cursus. Rajustan aro uno autre iniciativo : la proupousicion d'un tutourat individuau de la part d'enseignant vòloutari pèr ajuda aquèlei que si mandon dins l'aprendissagi de la lengo. N'en veirès lou detai dins aquèu buletin.

Enfin, l'AELOC preparo soun XIV^o coungrès à Greasco dins lei Bouco dóu Rose lou 10 de decèmbre, m'un flame ventau d'intervencion sus lou tèmo chausi – la presènci de la lengo dins l'istòri industrialo e socialo de la Prouvènço dei dous darnié siècle – que sera encaro releva pèr lou concert finau dóu famous groupe Mauresca Fracàs Dub. Li anaren tóutei.

Alan Barthélemy-Vigouroux

Vèire lou rendu-comte de l'entrevisto de la FELCO e dóu courrié de PQVNL sus lou site de l'AELOC.

Per ajudar aquelei qu'aprenon la lenga

Prov

L'AELOC a decidat de proposar, a n aquelei que s'engajon dins un projèct serios d'aprendissagi de la lenga d'òc pèr un trabalh personau, de lei metre en relacion m'un membre voluntari de l'AELOC pèr leis ajudar dins sa demarcha.

Dejà una dogena de colègas an acetat de si mandar dins lo projèct, en donant prioritat ai mèstres d'escòla candidats a la validacion de sei competèncis en lenga regionala pèr òcupar de pòstes especificques, mai la mesura es valabla pèr qu que siegue qu'aurié la volontat de s'apropriar la lenga.

L'aprenènt es invitat a chausir una metòda de referènci pèr trabalhar solet, e lo tutorat pòu si presentar coma un rescontre regulier arreatat entre lei dos partenaris, eventualament pèr un liame Zoom provesit pèr l'AELOC, pèr mesu-

rar la situacion de basa, programar lo trabalh, evaluar la progression, esclarir lei confusions e dificultats. Lo dispositiu es programat pèr una anada escolari, renouvelabla d'un comun acòrd.

Tre ara, quatre colègas an demandat de beneficia d'aquela ajuda, que s'organisa librament entre lo tutor e l'aprenènt, e qu'es a grati pèr un coma pèr l'autre. Sueivrem de pròchi aquela esperiènci que nos sèmbra prometèira, e que presènta una alternativa fruchosa ai cors d'adultes en permetèn una mobilitat orari e una relacion de persona a persona tant necessari dins l'apropriacion d'una lenga.

Aquelei que vòlon beneficia dau dispositiu an de si far conoisce pròchi l'AELOC pèr mail (aeloc-bureau@aeloc.fr) o pèr lo formulari de contacte dau site o l'adreça postal que li es marcada (<https://www.aeloc.fr>).

Au Cartabèu de la Tarasco

Oc

Lo Majorau Marc Dumas vèn de donar au publike un obragi que confirma un còup de mai l'auta qualitat de soun obro. Lo *Nouveau bestiaire provençal* en lenga francesa degruna pas solament dins l'òrdre totei lei bestiaris qu'an pivelat l'atencien de nòstrei rèires despuei l'abelha jusc'au vedèu en passant pèr lo gabian, la machòta, lo parpalhon o la ratapenada, sènsa òublidar lei bèstis fantasticas escondudas dins lo Trauc dei Fadas coma lo baselic, lo dragon, lo grifon o la chimèra. Replàça tambèn lo tot dins una perspeitiva istorica dau biais de percebre e de tratar lo bestiari, en li restacant un abonde de provèrbis e espressiens provençalas dins un ensèm illustrat m'una granda pertinènci.

*Marc Dumas. Nouveau bestiaire provençal. 2022.
L'aucèu libre. 126 p. format A 4, 20 euros.
De comendar a lauceulibre@gmail.com
ou sus lo siti espaci-occitan.com*

Danièla Julien rajusto à soun obro un precieus recuei de vué nouvello provençalò sueivido de sa traducien franceso. Lou Rose n'és la cadeno qu'à soun entour s'ourganiso de recit entre Durènço e Camargo, lou relarg que l'a visto nèisse e moute rèsto toujour, à Valabrego lou païs de Vincèns rendu famous autretèms pèr sei panieraire, e que lei variaïgi dóu flume an escambarla sus sei douos ribo. Prouvesisse lou cadre d'un ventau de raconte que carrejon sa part de drama, de misèri, de passien fatalo, viscu dins l'enmascàgi d'un païsagi unique e ufanous.

*Danièla Julien. De l'ong dau Ròse. 2022.
Edicien Jorn. 152 p. 15 €. contact@editions-jorn.com*

L'obro òpulènto dóu pouèto Mas-Felipe Delavouët pourgisse uno sourso inagoutablo d'apròchi de triò. La pus recènto òufrisse dins uno presentacien atirarello e bilengo un tablèu de la vido e de l'obro de l'autour, 'mé d'ilustracien à bàudre e de doucumen inedi, entre autre sei realisacien plastico, e de tout segur counsacro l'essenciau à sa mounumentalo obro pouètico e teatralo. La pouèsio provençalò countempourano es tambèn à l'ounour emé la revisto Azur de la Mantenènci de Prouvènço beilejado pèr nouaste coulègo Alan Brunaud, e que n'és à soun 6° numerò moute nosto sòci e coulègo la Majouralo Glaudeto Occeli presènto un òume-nàgi au pouèto Sèrgi Bèc defunta l'an passa.

*Clément Serguier. Sur le chemin d'Orphée -
Sus lou camin d'Ourfiéu avec Max-Philippe Delavouët. 2022.
Edicien A l'azard Bautezar. 30 €. alasardbautezar@gmail.com
o sus lo siti espacioccitan.com.
Revisto Azur. 160 p., 7 € francò.
De coumenda à Brigitte Dempton, apt. 53,
La tour Saint Lazare, 04100 Manosque.*

La bèla lenga dau Var es a l'onor dins doas publicaciens que n'enaunon l'autenticitat. Alain Marcel nos remanda a la leitura deis òbras de Marius Trussy de Lòrgues e de sa pus famosa, Margarida, en contant sa vida de revolucionari passionat que l'a pagada de sa misèri. Nòstrei colègas de l'Associacien Varese pèr l'ensignamen dóu provençalò vènon de sortir una chausida dei cronicas dins lo quotidian Var-Matin de René Nonjon, mèstre d'escolo qu'a òusservat e retrach m'un uelh sènsa complasènci lo trin de son epòca, que l'a quitada en 2016.

*Alain Marcel. Marius Trussy, le rival de Mistral. 2022.
Editions Gausson. 20 euros.
René Nonjon. La sabo parlo. 104 p. 15 euros francò.
De comendar a Jacques Faluomi, 156 chemin du Puits,
83720 Trans en Provence.*

RÈGLEMENT DES COTISATIONS POUR L'ANNÉE CIVILE 2023

Chères adhérentes, chers adhérents et ami(e)s de l'AELOC,
Vous pouvez si vous ne l'avez pas encore fait, nous adresser votre cotisation
à l'AELOC pour l'année civile 2023

Vous pouvez adhérer en ligne sur la page d'accueil de notre site aeloc.fr (menu, colonne de gauche)
en choisissant de devenir ou redevenir membre actif pour 10 euros, ou membre bienfaiteur pour 20 euros
ou autant qu'il vous plaira en plus

ou bien nous adresser votre cotisation par chèque à
AELOC - Ostau de Provença-Oustau de Prouvènço
8 bis, avenue Jules Ferry - 13100 Aix en Provence
en remplissant le bulletin ci-dessous

Nom, Prénom :
courriel :
Adresse postale :